

## Hong Kong's hidden rooftop farms (4)

### Nông trại khuất trên mái nhà ở Hong Kong (4)

*David Robson*



...

Ultimately, *Tsui's* dream is that a restful break on a rooftop farm will become ingrained in everyone's daily routine. "It should be as an analogy of coffee," says *Tsui* – something that was once a luxury, but which became a lifestyle, through sheer convenience. If he had his way, a trip to the farm would be as essential as a morning caffeine fix. "We do have a mission, in a way – to make farming cool."



*Visitors at a rooftop farm - Khách tham quan nông trại trên mái nhà*

Rốt cuộc, giấc mơ của *Tsui* là làm sao việc nghỉ ngơi thư giãn ở nông trại trên mái nhà sẽ trở thành thói quen hàng ngày của tất cả mọi người. "Cũng tương tự như cà phê," *Tsui* nói - những thứ từng

rất xa xỉ, nhưng sau đó trở thành thói quen hàng ngày nhờ sự tiện lợi. Cứ theo ý ông ta thì những chuyến thăm nông trại cũng sẽ cần thiết như cốc cà phê buổi sáng. *"Với một cách hiểu nào đó, thì chúng tôi đang có nhiệm vụ làm cho nông nghiệp trở nên dễ gần gũi."*

To better understand the broader potential for rooftop farming, I later met up with Matthew Pryor at the Division of Landscape Architecture of the University of Hong Kong (HKU). Originally from the UK, Pryor moved to Hong Kong 25 years ago. *"The pace of it, the intensity become addictive – you don't love it but you can't do without it."*

Để hiểu hơn về tiềm năng rộng của ý tưởng trồng trọt trên mái nhà, tôi đã gặp Matthew Pryor ở Khoa Kiến trúc Cảnh quan của Đại học Hong Kong (HKU). Pryor, một người gốc Anh, đã chuyển đến Hong Kong từ 25 năm trước. *"Nhịp sống cuồng nhiệt ở đây rất dễ gây nghiện - bạn không yêu thích nó, nhưng bạn không thể sống thiếu nó."*



*A restful break on a rooftop farm will become an analogy of coffee  
Nghỉ ngơi thư giãn ở nông trại trên mái nhà sẽ trở thành thói quen tương tự như cà phê*

I catch Pryor when he is hard at work on his current project. He attempts to estimate the total space that could be devoted to rooftop farms. His first estimates are surprisingly vast – 695 hectares in total, nearly five times the size of London's Hyde Park or twice the size of New York's Central Park. *"Now the total ground level farmable land in Hong Kong was about 420 hectares,"* he says. *"So there's more on the roof than there is on the ground."*

Tôi gặp Pryor giữa lúc ông đang miệt mài cho một dự án mới. Ông cố gắng ước tính khoảng không gian trong thành phố có thể được dùng làm nông trại trên mái nhà. Diện tích ước tính ban đầu của ông khá lớn, khoảng 695 hecta, gần gấp 5 lần quy mô Hyde Park ở London hay Central Park ở New York. *"Hiện nay tổng diện tích trên mặt đất có thể sử dụng để trồng trọt ở Hong Kong chỉ vào khoảng 420 hecta,"* ông nói. *"Như vậy còn có nhiều chỗ trên nóc nhà hơn là ở dưới đất."*

*Pryor has conducted a series of surveys of the rooftop farms in Hong Kong – finding around 60 ones in progress so far. “What attracts me to this is that they are completely unconnected, spontaneous – 60 groups who have had the same idea, at the same time, and they’ve done it.”*

*Pryor đã thực hiện một chuỗi khảo sát đối với các nông trại trên mái nhà ở Hong Kong và đến lúc ấy đã tìm thấy 60 nông trại đang trong quá trình hình thành. "Điều hấp dẫn tôi là những nơi này hoàn toàn tự ý làm, không liên kết với nhau - 60 nhóm với ý tưởng giống nhau và họ đã thực hiện ý tưởng đó gần như cùng lúc."*



*There's more farmable land on the roof than on the ground in Hong Kong  
Có nhiều chỗ trồng cây trên nóc nhà hơn là dưới đất ở Hong Kong*

*( to be continued còn tiếp)*

***A.H.A.** giới thiệu*